



Círculo Rojo

Primera edición: octubre 2017

Depósito legal: AL 1808-2017

ISBN: 978-84-9175-693-4

Impresión y encuadernación: Editorial Círculo Rojo

© Del texto: María DROLMA, propietaria de los derechos de traducción de la obra del Library of Tibetan Works and Archives, 2003.

Traducción del tibetano por: Martin J. Boord y Losang Norbu Tsonawa

El texto ha sido editado por Oportet Editores

© Maquetación y diseño: Equipo de Editorial Círculo Rojo

© Fotografía de cubierta proporcionada por la autora.

Foto de la portada: 21 Taras en Thiksey, estado J&K..

Foto de contraportada: Entre Manali y Leh, , estados H.P.-J&K.

Editorial Círculo Rojo

www.editorialcirculo rojo.com

info@editorialcirculo rojo.com

Impreso en España - Printed in Spain

Ninguna parte de esta obra puede ser reproducida por algún medio, sin el permiso expreso de sus autores. Círculo Rojo no se hace responsable del contenido de la obra y/o las opiniones que el autor manifieste en ella.

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

El papel utilizado para imprimir este libro es 100% libre de cloro y, por tanto, **ecológico**.

**Visión del Tantra Budista.
Presentación General
de las Clases de Tantra,
Cautivando las mentes
de los Afortunados**

*Overview of Buddhist Tantra.
General Presentation
of the Classes of Tantra,
Captivating the Minds
of the Fortunate Ones*

*rgyud sde spyi'i rnam par bzhag pa
skal bzang gi yid 'phrog ces bya ba bzhug so*

PANCHEN SONAM DRAGPA

(Pan-chen bSod-nams grags-pa, 1478-1554)

Traducido del inglés por
María DROLMA

Índice

Prefacio	7
Nota del editor inglés	11
1. Introducción del autor.....	12
2. Cómo el Maestro obtuvo la iluminación completamente pura.....	13
La tradición sravaka	13
La tradición mahayana.....	13
La tradición paramitayana.....	14
La tradición mantrayana	15
La tradición Yoga tantra	15
La tradición Anuttarayoga tantra	19
3. Cómo el Maestro giró la rueda del Dharma.....	22
Cómo el Maestro giró la rueda de los sutras.....	22
Cómo el Maestro giró la rueda del mantra secreto	27
4. Cómo deben seguir las enseñanzas de Buda aquellos que buscan la liberación.....	28
5. Las diferentes puertas a los estadios del camino	29
Diferenciación en términos de postulados.....	29
Diferenciación en términos de vehículos.....	31
El hinayana	32
El mahayana	33
El vehículo de la perfección	34
El vehículo del mantra secreto.....	38
6. Tantra de acción	41
Clasificación interna	41
La familia tathagata.....	41

La familia loto.....	44
La familia vajra	45
Clasificación general	47
Explicación de las iniciaciones y los votos	47
Iniciaciones en kriya- y caryatantra	48
Explicación de los votos	50
Estadios en la práctica del camino	51
La forma de practicar en el camino	53
7. Tantra de actuación y yoga tantra	59
Explicación del tantra de actuación (caryatantra)	59
Explicación del yoga tantra (yogatantra)	59
Explicación de acuerdo con los textos.....	59
Métodos de práctica.....	64
8. El más alto yoga tantra (anuttarayogatantra).....	66
Explicación mediante el nombre	66
Explicación mediante la distinción.....	66
Visiones de otras escuelas.....	67
La visión de nuestra propia escuela	69
La diferencia entre tantras padre y madre.....	70
Resumen del tantra padre	72
Tantra del destructor del señor de la muerte.....	72
Resumen del tantra madre	75
El tantra de Hevajra	75
El tantra del gozo supremo	77
El tantra de la rueda del tiempo	81
9. El tantra de la asamblea secreta.....	83
Significado del término «tantra raíz»	83
Explicación de la grandeza de este texto	86
Cómo se crearon los comentarios.....	88
Cómo las enseñanzas llegaron al Tíbet	92
Explicación del verdadero significado de estos preciosos preceptos	94

10. La explicación de la iniciación	95
Las características principales de la iniciación.....	95
Definición de las cualidades del maestro vajra.....	96
Definición de las cualidades del discípulo	97
Definición del mandala.....	98
El número de iniciaciones y compromisos	100
Procedimientos rituales de la iniciación.....	110
La iniciación de la vasija.....	110
Iniciación secreta.....	112
Iniciación de la sabiduría.....	113
Cuarta iniciación	114
11. Explicación de los compromisos y votos	120
Las catorce caídas raíz tántricas	120
Las ocho caídas secundarias tántricas	124
12. Colofón.....	128
Apéndice I. Votos y compromisos de un bodisatva.....	129
Apéndice II. Votos y compromisos del camino tántrico.....	131
Notas	135
Bibliografía	153
Textos canónicos: Sutras & Tantras	153
Textos canónicos: obras de autores indios y tibetanos.....	174
Estudios modernos	203

Prefacio

¡Oh, Cho-rje bSod-nams grags-pa-dpal!
En el vasto expanso de Tu mente-bodhi,
La mente que los Buddhas han alabado tantas como cien veces,
Has creado «mérito» brillante como el sol,
A través de tu talento en erudición, debate y escritura,
Tan iluminador como cien mil rayos de sol,
Has desarrollado en Ti un conocimiento completo de todos los sutras
y tantras,
Parecido a un jardín de flores en flor completamente,
El poder de Tu habla es como el sol;
la fama de tu nombre ha alcanzado los tres reinos de este mundo.
¡Oh, Sonam Dragpa, el maestro de maestros!
Me inclino ante tus pies.

En el vasto jardín de Tus enormes enseñanzas,
Los jóvenes inteligentes se reúnen para
Los «seis últimos» y los «cuatro modos de transmisión»,
Igual que son atraídos por
Los cien mil tipos de néctar
Goteando desde una flor con cien pétalos.
¡Que yo experimente
el sabor del mantra secreto!

Panchen Cho-rje bSod-nams grags-pa-dpal, el sostenedor de las enseñanzas de sutra y Vajrayana, fue un maestro cuya excelente erudición y logros espirituales son bien conocidos por todos los eruditos de Tíbet. Su primera encarnación vino en la forma de uno de los cinco prestigiosos discípulos del noble Tsong-kha-pa y fue conocido como Grags-pa rgyal-mtshan Sostenedor de Vinaya. A continuación siguió Panchen bSod-nams grags-pa-dpal, el autor del presente texto. El siguiente fue mNga'-ris sPrul-sku Grags-pa rgyal-mtshan. De esta forma, una línea de sus encarnaciones siguió sucesivamente, todos con el apellido grags-pa.

Panchen bSod-nams grags-pa-dpal nació en el siglo XV en rTsed-thang, en la región de Lho-kha del Tíbet Central. Entró en la gran sede de conocimiento de la universidad monástica de Se-ra theg-chen-gling, donde se convirtió en el discípulo personal del maestro espiritual Dhon-yod dang-ldan y de S. S. Dalai Lama II dGe-'dun rGya-mtsho. Bajo ellos estudió todas las enseñanzas completas de sutra, tantra y sus comentarios, y se hizo famoso por su excelente erudición.

También recibió de ellos iniciaciones, transmisiones orales, guías e instrucciones de todo el cuerpo completo de entrenamiento espiritual. Al convertirse en el totalmente bendecido, S. S. Dalai Lama II lo nombró abad de la universidad de Blo-gsal-gling, una de las cuatro universidades o colegios dentro de 'Bras-dpung, la universidad monástica de mayor prestigio en Tíbet antes de 1959, con más de diez mil monjes registrados en ella. Continuó siendo el abad de esta universidad durante los seis años siguientes; y después de él la antigüedad para cada uno de sus sucesores en este cargo quedó fijada en un periodo de seis años, una norma que se sigue incluso hoy en día.

A continuación le nombraron cabeza del linaje dGe-lugs-pa, sostenedor del trono dGa'-lden, convirtiéndose así en el décimoquinto regente del Noble Tsong-kha-pa, el segundo Buda. En su elogio a él, mKhas-grub dGe-legs dpal-bzang dice:

Oh, lama, el segundo sucesor del Insubyugable,
El regente del Señor del Dharma,
Eres el que hizo prosperar las cualidades virtuosas,
Eres el que ascendió al trono dorado alzado por intrépidos
leones.

¡Que tu éxito prospere para siempre!

Continuó siendo el sostenedor del trono durante los siguientes siete años, durante los cuales promocionó la diseminación de las preciosas enseñanzas del noble Tsong-kha-pa, la tradición dGe-lugs, a través de todo el país en todas las direcciones. También puso especial atención en la práctica de las normas monásticas y en el estudio y meditación de budismo en los monasterios como en Se-ra, 'Bras-spungs, sKyo-mo-lung, Phag-mo chos-de, Nye-sdings, 'Od-sna y Chos-sde rin-chen etc., y los mejoró en gran parte. Impartió enseñanzas a S. S. Dalai Lama III bSod-nams rGya-mtsho como su maestro espiritual. Fue de él que el Dalai Lama recibió el nombre de bSod-nams.

Sus contribuciones al campo literario son enormes; y, de hecho, son las más valiosas de todas sus contribuciones. Tsong-kha-pa ha dicho acertadamente:

De todas las acciones de uno mismo,

Las «acciones de palabra» son las más valiosas.

Panchen bSod-nams grags-pa-dpal fue una persona con un talento extraordinario para la enseñanza, el debate y la escritura. En su colofón a *dBu ma'i spyi don zab don gsal ba'i sgron me* escribió:

En el campo de la enseñanza, soy [¡casi nadie!] conocedor de que los superaría en este campo, Arya Asanga y su hermano transmigraron a otro reino.

En el campo del debate, soy [¡casi nadie!] conocedor de que encontraría las áreas que les contradicen y que las examinaría y plantearía mis argumentos, el logista Digh-naga y Dharmakirti con tacto me evitaron.

En el campo de la escritura, soy [¡casi nadie!] [según yo] Arya-sura solo era bueno diseminando las obras, que son como «disputas entre un insecto y un campo».

Soy el erudito. ¡Incomparable en el campo de la enseñanza, el debate y la escritura!

Para algunos este pasaje puede sonar totalmente absurdo, pero el maestro más sabio de nuestra época, el maestro talentoso, logista y escritor, el segundo tutor de Su Santidad el Dalai Lama, Yongs-'dzin Khri-byang rDorje-'Chang, dijo: «Ahora, algunas personas de nuestra época que se consideran académicos eruditos piensan que esto es una auténtica tontería, pero no lo es».

Panchen bSod-nams grags-pa-dpal escribió mas de cuarenta y cinco volúmenes de libros que trataban de muy variados temas, como los comentarios sobre sutras y tantras, manuales de saddhanas de las deidades tutelares, historia, historia religiosa y demás. Entre estos, uno que es muy importante para todos los que desean aprender y meditar en el camino del aspecto práctico del budismo en general y en el del Vajrayana en particular, es el *Legs bshad rgyud sde spyi'i rnam par bzhag pa skal bzang gi yid 'phrod*. En este libro ha explicado con precisión cómo los cuatro tantras se diferencian unos de otros. También ha descrito completamente los estadios de las dos prácticas espontáneas del

camino de la tradición Vajrayana, tratando con los «seis últimos» y los «cuatro modos de transmisión», interpretando así sin error la intención de Adhi-Buddha Vajradhara.

¡Que la reimpresión de este texto, el cual publica en este acto la Biblioteca de Obras y Archivos Tibetanos, traiga paz y felicidad a este mundo!

Prof. Nawang Jinpa
Facultad de St. Joseph
Darjeeling
24 de enero de 1996

Nota del editor inglés

La Biblioteca de Obras y Archivos Tibetanos se complace en publicar *Visión del tantra budista: presentación general de las clases de tantra, cautivando las mentes de los afortunados*, como una contribución al *corpus* de obras que ya existe sobre la materia de tantra budista.

Esta compleja y detallada obra fue escrita por el prominente maestro Panchen bSod-nams grags-pa (1478-1554) y proporciona un marco excelente para entender la práctica tántrica. Los traductores, Martin J. Boord y Losang Norbu Tsonawa, deben ser felicitados por sus admirables esfuerzos en traducir esta obra al inglés.

Estamos seguros que esta obra será de inmenso beneficio para todos los practicantes serios de budismo tántrico.

Gyatsho Tshering
Director
Marzo de 1996

1. Introducción del autor

[1] Aquí está contenida una visión del tantra budista titulada *Cautivando las mentes de los afortunados*. Con saludos respetuosos, me refugio en el omnisciente rJe Rin-po-che,¹ el cual es de la naturaleza de los budas de los tres tiempos, y en el linaje de sus hijos, los discípulos. Ahora, a continuación, explicaré las enseñanzas tántricas en dos partes: primero se explicarán las enseñanzas generales, y después se mostrará por separado el tantra de la Asamblea Secreta.

La primera sección (explicación de las enseñanzas generales) tiene cuatro divisiones:

1. El modo en el que el Maestro alcanzó la Iluminación completamente pura.

2. Un vez obtuvo la Iluminación, el modo en el que giró la rueda del dharma.

3. De acuerdo con lo anterior, mostraré que todos aquellos que desean la liberación deben seguir únicamente las enseñanzas del buda.

4. Y, siguiendo con esto, revelaré las diferentes puertas a los estadios del camino.

2. Cómo el Maestro obtuvo la iluminación completamente pura

La primera de estas cuatro divisiones tiene dos partes: [3] la tradición de los sravakas² y la tradición mahayana³.

La tradición sravaka

La tradición sravaka está recogida en *Tesoro del más alto conocimiento*⁴ (en el cual se dice que) el bodisatva Vipasyin⁵ surgió como un Buda al final de tres incontables eones después de haber generado *bodhicitta*⁶ bajo Buda Mahasakyamuni.⁷ Según se relata: «Nuestro Maestro primero produjo el pensamiento de iluminación en la presencia de Buda Mahasakyamuni. Desde entonces hasta que el Buda Ratnasikhin⁸ apareció en el mundo, recorrió el primer eón incontable. El segundo eón se extendió hasta que Buda Dipankara⁹ apareció en el mundo, y durante el tercer eón Vipasyin reunió los cúmulos de mérito [y sabiduría] hasta que él mismo surgió en el mundo como un perfecto Buda. Al final de este periodo nació como Sarvarthasiddha, el hijo del rey Suddhodhana [4], y a la edad de treinta y cinco años en el mes de Vaisakha, el último mes de primavera, venció las huestes de Mara durante la tarde de la luna llena. En medio de la noche entró en estado de profunda meditación (*samadhi*) y atravesó completamente los caminos de preparación, visión y meditación.¹⁰ Antes del amanecer obtuvo la completa y perfecta iluminación». En esa tradición se sostiene que hasta la derrota de Mara él demostró las acciones de un bodisatva común.¹¹ Después, a la edad de ochenta años trascendió al *parinirvana*. En esta tradición se mantiene que, en ese momento, el continuo de su mente cesó, igual que la luz de una lámpara que se ha quedado sin aceite.

La tradición mahayana

Dentro de la escuela mahayana hay dos tradiciones: el vehículo de perfecciones (*paramitayana*) y el vehículo tántrico (*mantrayana*). Primero presentaré la visión del vehículo de perfecciones.

La tradición paramitayana

En esta tradición se sostiene que el bodisatva completó los caminos de acumulación y preparación y alcanzó la primera tierra (*bhumi*)¹² durante el primer eón incontable. Durante el segundo eón ascendió a través de las seis tierras impuras que le quedaban, y completó los estadios de las tres tierras puras durante el tercer eón.¹³ El estadio de conversión culminó cuando todos los budas de las diez direcciones del espacio le otorgaron la iniciación en la tierra pura Sin Igual¹⁴ a través de sus grandes rayos de luz. Acto seguido obtuvo *samadhi* como un vajra, y al obtener el *dharmakaya* y *sambhogakaya*, se convirtió en un completo y perfecto Buda. Ese Cuerpo de Disfrute (*sambhogakaya*), el cual posee las cinco certezas¹⁵, es el cuerpo de forma último, y mientras este residía en la tierra pura Sin Igual, el *nirmanakaya* demostró las doce acciones de un Buda¹⁶ en [nuestro mundo de] Jambudvīpa.¹⁷

Como se dice en [*Análisis de la Matriz Joya, Tratado del Gran Vehículo sobre el*] *Incomparable Tantra* [de Maitreya]:

El gran compasivo Conocedor del Mundo,
Viendo la condición del mundo,
Sin moverse del Cuerpo de Verdad
Manifestó varias apariencias naturales

[5] Como sus previos y últimos renacimientos.
Transfirió su consciencia desde Tushita y
entró en el útero y nació.
Excelente en todas las artes,
experimentó el placer de su séquito de reinas.
Demostrando renuncia y prácticas ascéticas
fue al corazón de *bodhicitta*.
Conquistó a Mara, obtuvo la iluminación completa
y giró la rueda del Dharma del despertar.

Finalmente, trascendió más allá de todo sufrimiento
y, sin embargo, en todos los reinos impuros
continúa enseñando, mientras el *samsara* perdure.

La tradición mantrayana

En segundo lugar presentaré la tradición del tantra. El modo mediante el cual se obtuvo la iluminación se describe en *kriyatantra* (tantra de acción) y *caryatantra* (tantra de actuación) de la misma manera que [ya mostrado] bajo el vehículo de perfección.

La tradición Yoga tantra

Yogatantra y *anuttarayogatantra* (insuperable *yogatantra*) tienen tradiciones distintas. La primera de estas está explicada en el tantra raíz *Compendio de Realidad [de todos los Tathagatas]* y en el tantra explicativo *Pico Vajra*. Con respecto a estos textos, se dice que el comentarista destacado en palabras es Sakyamitra,¹⁸ el comentarista destacado en significados es Buddhaguhya,¹⁹ y el destacado en ambos, palabras y significados, es Anandagharba.²⁰ De acuerdo con los dos primeros de estos eruditos, si bien los tres eran competentes en práctica tántrica, nuestro Maestro de esta era nació como el hijo de Suddhodana y practicó ascetismo a las orillas del río Nairañjana como un bodisatva común. Después de practicar el camino de la austeridad en ese lugar durante seis años, obtuvo la cuarta concentración,²¹ conocida entre todos como la mayor de las mayores, la concentración final, la inamovible, y como la estabilización meditativa que penetra todo el espacio. [6]Mientras estaba sentado, absorto en esta absorción meditativa, los budas de las diez direcciones lo levantaron chascando sus dedos y dijeron: «No alcanzarás la iluminación solo con este *samadhi*».

«Bueno, entonces, ¿cómo continúo?», preguntó él. En respuesta se lo llevaron a la tierra pura Sin Igual. De esta manera, mientras su cuerpo de maduración kármica permanecía en las orillas del río Nairañjana, su Cuerpo de Sabiduría de bodisatva que cumple todos los deseos fue a la más alta tierra pura, donde los budas de las diez direcciones le otorgaron la iniciación [en la forma de] consagración de la coronilla. Entonces le dejaron a meditar en los estadios de las cinco realizaciones claras (*abhisambodhi*).²² Dominando perfectamente estas cinco realizaciones *abhisambodhi*, obtuvo la budeidad en el *sambhogakaya* como Mahavairocana y demostró los cuatro medios milagrosos de un buda.²³ Entonces viajó a la cima del monte Meru y enseñó el camino del *yogatantra*.

Después de esto, volvió al reino humano y, una vez volvió a entrar en su cuerpo de maduración kármica de fruto en las orillas del río Nairañjana, subyugó las huestes de Mara y demostró el modo de la Iluminación y demás [acciones de un buda].

De acuerdo con la tradición del *acarya* Anandagarbha, el bodisatva reunió los cúmulos de mérito y sabiduría durante tres incontables eones, y al final de este tiempo alcanzó el estado del décimo *bhumi*, el cual es el límite de la existencia cíclica. En ese momento residía en la tierra pura Sin Igual en el equilibrio de la absorción meditativa que penetra el espacio. Entonces todos los budas de las diez direcciones del espacio se reunieron y lo levantaron con el sonido del chasquido de sus dedos. «No es posible para ti obtener la iluminación únicamente en base a este *samadhi*», le dijeron.

«Bueno, entonces, ¿cómo debería proceder?», preguntó él. La multitud de budas reunidos le confirieron entonces la consagración de la coronilla [7] y le dejaron meditar en las cinco realizaciones claras en su correcto orden. Al completar esta meditación, surgió como el buda Mahavairocana en el Cuerpo de Disfrute.

Después de obtener así la budeidad, demostró los cuatro medios milagrosos [de madurar a los seres], y viajó a la cima del monte Meru y enseñó *yogatantra*. A continuación, nació en el reino humano como el hijo del rey Suddhodana y manifestó las doce acciones de un buda. Así es como se cree en esta tradición.

Ahora bien, uno se puede preguntar, ¿qué son las series de las realizaciones claras? Estas consisten en cinco realizaciones claras anteriores que surgen a través del poder milagroso del Maestro, y en otras cinco realizaciones claras posteriores que surgen a través de la práctica del discípulo. Cuando los budas de las diez direcciones del espacio confirieron la consagración de la coronilla al bodisatva Sarvarthasiddha, le dejaron meditar en el significado del *mantra* OM CITTAPRATIVEDHAM KAROMI (*Om* yo analizo la mente). Mientras estaba sentado meditando en este mantra, comprendió claramente la pureza natural de la naturaleza *dharmata* de su propia mente en términos de dieciséis vacuidades.²⁴ Cuando se levantó de esta meditación, percibió claramente la pureza natural de la naturaleza *dharmata* de su propia mente como un disco de luna en su corazón, y obtuvo la sabiduría como un espejo (*adarsanajñana*) del *tathagata* Akshobhya. El nombre de esta realización clara es «la claridad de sabiduría que surge de la comprensión específica [de las dieciséis vacuidades]».

Para aplicar esto a los estadios de la práctica del discípulo, uno recita el *mantra* OM CITTAPRATIVEDHAM KAROMI y medita en las dieciséis vocales [del alfabeto sánscrito] como símbolos de las dieciséis vacuidades del *dharmata*, el cual es de la naturaleza de la pureza natural de la mente, [8] sobre un disco de luna en su corazón.

Después de esto, los budas de las diez direcciones del espacio confirieron el *mantra* OM BODHICITTAM UTPADAYAMI (*Om* yo generé la mente de la Iluminación) al bodisatva Sarvarthasiddha, y le dejaron que contemplara su significado. Mientras estaba sentado en esa meditación, comprendió claramente la naturaleza *dharmata* de su propia mente, completamente libre de manchas adventicias. Durante el periodo de postmeditación, vio claramente el disco de luna llena en su corazón como la pureza natural genuina de la naturaleza *dharmata* de su mente, libre de todas las manchas adventicias. Así obtuvo la realización del *tathagata* Ratnasambhava y la sabiduría de la gran igualdad (*samatajñana*). El nombre de esta realización clara es «la realización clara surgida de *bodhicitta*».

Al aplicar esto a los estadios de la práctica del discípulo, uno recita el *mantra* OM BODHICITTAM UTPADAYAMI y medita en las treinta consonantes [sánscritas] como símbolos de la pureza inmaculada de la naturaleza *dharmata* de la mente de uno mismo, libre de engaños adventicios, sobre el disco de luna llena en su corazón.

Después de esto, los budas dejaron a Sarvarthasiddha meditar en el significado del *mantra* TISTHA VAJRA (De pie con firmeza, oh, vajra) y él claramente vio un *vajra* blanco de cinco radios de pie sobre el disco de luna en su corazón como la naturaleza fundamental, completamente auspiciosa, de la *bodhicitta* que había generado antes. De esta manera, obtuvo la naturaleza del *tathagata* Amitabha, la cual es sabiduría discriminatoria (*pratyaveksanajñana*). El nombre de esta realización clara es «la realización clara obtenida por la estabilidad *vajra*».

Para aplicar esto a los estadios de la práctica del discípulo, [9] uno recita el *mantra* TISTHA VAJRA y medita en un *vajra* blanco de cinco radios en su corazón como el *vajra* primordial.

Después de esto, todos los budas de las diez direcciones del espacio confirieron la iniciación del nombre al bodisatva Sarvarthasiddha, y a Sarvarthasiddha se le conoció a partir de entonces como el bodisatva Reino Vajra (*Vajradhatu*). Entonces le dejaron meditar en el significado

del *mantra* VAJRATMAKO ‘HAM (Yo soy de la naturaleza del *vajra*), y a través de esta meditación obtuvo el cuerpo del reino *vajra* de todos los budas de las diez direcciones del espacio, con su habla del reino *vajra* y mente del reino *vajra*, claramente establecido dentro del *vajra* blanco de cinco radios en su corazón. Él vio claramente que ese mismo *vajra* estaba compuesto por partículas *vajra* que eran la naturaleza misma de todos los incontables budas [del *vajradhatu*]. De esta manera, obtuvo el estado del *tathagata* Amoghasiddhi y la sabiduría que lo logra todo (*krtyanu-sthanajñana*). El nombre de esta realización clara es «la realización clara surgida de la naturaleza *vajra*».

Al aplicar esto a los estadios de la práctica del discípulo, uno recita el *mantra* VAJRATMAKO ‘HAM y, por medio de rayos de luz que emanan en las diez direcciones desde el *vajra* blanco de cinco radios en su corazón, uno atrae el cuerpo, palabra y mente del Reino Vajra de todos los budas al interior de su corazón, y los establece firmemente dentro del *vajra* blanco con cinco radios. Esta es la meditación.

Después de esto, todos los budas de las diez direcciones del espacio dejaron al bodisatva Reino Vajra meditar en el significado del *mantra* OM YATHA SARVATATHAGATAS TATHA ‘HAM (*Om*, como son todos los budas, así soy yo). Mientras estaba sentado absorto en esta meditación, el *vajra* y el disco de luna en su corazón se transformaron completamente y adquirió la realización clara de sí mismo como el [10] *sambogakaya Mahavairocana*, completamente adornado con todos los signos mayores y menores de budeidad. De este modo, obtuvo la budeidad manifiesta. Al haber obtenido la naturaleza de Vairocana, comprendió la sabiduría del Reino de Verdad Totalmente Puro (*suvisuddha-dharmadhatujñana*). El nombre de esta realización clara es «la realización clara surgida de la igualdad total con todos los Tathagatas».

Para incorporar esto a los estadios de la práctica del discípulo, uno recita el *mantra* OM YATHA SARVATATHAGATAS TATHA ‘HAM y medita en el surgimiento de uno mismo como el *tathagata* Mahavairocana a través de la transformación completa del *vajra* y la luna dentro de su corazón.

Al alcanzar la completa Iluminación, el buda otorgó bendiciones e iniciaciones y demostró estabilización meditativa y emanaciones

milagrosas. Después de manifestar estos cuatro tipos de actividad, sin que su Cuerpo de Disfrute se moviera de su lugar en la tierra pura Sin Igual, el Bendecido asumió la forma de un Cuerpo de Emanación con cuatro caras y enseñó *yogatantra* como el *Compendio de la Realidad* [*de todos los Tathagatas*] sobre la cima del Monte Meru. Viajando al reino humano, conquistó las hordas de Mara y mostró la forma de obtener la Iluminación y el resto [de las doce acciones].

La tradición Anuttarayoga tantra

En segundo lugar, de acuerdo con la tradición del Más Alto Yoga *tantra*, la forma en la cual nuestro Maestro obtuvo la budeidad es como sigue a continuación: textos como el *Tantra de la Rueda del Tiempo*, *Tantra del Gozo Supremo*, *Tantra de Hevajra* y demás no dan ninguna explicación, pero se enseña dentro del ciclo del *Tantra de la Asamblea Secreta*. Con respecto a este tema, encontramos que la visión y enseñanzas de Aryadeva,²⁵ como expresadas en su *Lámpara Compendio de Práctica*, son las mismas que las postuladas por Jñanapada [Buddha-jñana]²⁶ en su *Exposición Mayor*. La explicación de estos dos maestros consiste en que los bodisatvas que han alcanzado el décimo *bhumi* son de dos tipos: hay aquellos para los cuales la existencia cíclica ha terminado y es seguro que alcanzarán la budeidad en su próximo renacimiento; y hay aquellos para los cuales la existencia cíclica ha terminado y es seguro que alcanzarán la budeidad en esta misma vida.

Entonces, nuestro Maestro, después de haber acumulado mérito durante tres eones incontables al apoyarse en el vehículo de perfección, [11] se había convertido por fin en un bodisatva del décimo *bhumi* y había alcanzado el límite de la existencia cíclica. En esa época residía en la tierra pura sin igual, absorto en la estabilización meditativa que penetra todo el espacio. Todos los budas de las diez direcciones se reunieron entonces alrededor de él y lo levantaron con los sonidos del chasquido de sus dedos. «No podrás obtener la budeidad completa y perfecta solo en base a este *samadhi*», le dijeron. «Bueno, entonces ¿cómo debería proceder?», preguntó. En respuesta, todos esos budas de las diez direcciones convocaron a Tilottama, la hija supremamente bella de los dioses, y le confirieron la tercera iniciación genuina. Entonces, después de enseñarle los estadios de las realizaciones claras, le dejaron

que meditara en ellas. Durante la primera mitad de la noche, a través de la disolución sucesiva de las tres vacuidades²⁷, comprendió el significado último de la vacuidad de «clara luz». Entonces, para que pudiera alcanzar el estadio de unión en el camino de aprendizaje, los budas le otorgaron la cuarta iniciación y le dejaron que se involucrara en esa práctica. Según el cielo se aclaraba al amanecer, el bodisatva purificó las huellas más sutiles de los oscurecimientos sutiles a la omnisciencia a través de su *samadhi* como un *vajra* y obtuvo el estado de unión en el camino de no más aprendizaje. De esta manera se convirtió en un buda manifestamente iluminado.

En esa situación, nos encontramos que dar solo las dos iniciaciones superiores y omitir las iniciaciones de la vasija y secreta, está permitido. También ha enseñado que, en estas circunstancias especiales, está permitido meditar en el estadio de completación (*nispannakrama*) sin meditar en el estadio de generación (*utpattikrama*).

Entonces, mientras el Cuerpo de Disfrute permanecía en la tierra pura sin igual, su Cuerpo de Emanación mostró las formas de las doce acciones en el reino humano. Así, al haber renacido como el hijo de Suddhodana, practicó austeridades durante seis años a la orilla del río Nairañjana, sin tomar alimento sustancial alguno, más que una semilla de azufaifa, un grano de sésamo y un grano de arroz cada día. [12] Mientras estaba sentado absorto en la estabilización meditativa que penetra el espacio, los budas de las diez direcciones se acercaron y lo levantaron con el sonido del chasquido de sus dedos. «No serás capaz de vencer a Mara y su hueste por medio de tales austeridades físicamente dolorosas, y por medio de esta estabilización meditativa no serás capaz de alcanzar la liberación de los oscurecimientos a la omnisciencia», le dijeron. Entonces, después de comer algo sustancial, se acercó al árbol bodi y todos los budas convocaron a Tilottama, la hija más bella del cielo, y mostraron la forma de consagrarlo con la tercera iniciación. Entonces, después de enseñarle los estadios de las realizaciones claras, le dejaron que meditara. Durante la primera mitad de la noche, a través de la disolución sucesiva de las tres vacuidades, comprendió claramente el significado último de la vacuidad de «clara luz». Entonces, para que pudiera surgir en el cuerpo de unión en el camino de aprendizaje, los budas le otorgaron la cuarta iniciación y le dejaron practicar de acuerdo con esto.

Según el cielo se aclaraba al amanecer, él purifico los más sutiles de los oscurecimientos sutiles a omnisciencia a través de su estabilización meditativa como un *vajra* y obtuvo la unión en el camino de no más aprendizaje. De esta manera, demostró el logro de la budeidad perfecta y completa.

Bueno, si alguien propusiera el argumento de que la demostración de la iluminación era suficiente por sí misma, y cuestiona la necesidad de la tercera y cuarta, etc., en adelante, contestamos que, aunque confiando en la perfección del vehículo está dispuesto a alcanzar el decimo *bhumi*, sin embargo, al ir a alcanzar la budeidad completa, uno tiene que confiar en el camino de la insuperable tradición *mantra*.

El Señor de Sabios (*munindra*), demostrando budeidad manifiesta,
Mostró un vehículo para cada ser.

Este intento de precisar claramente solo lo que se enseñó,

Lo ofrezco para complacer a los Conquistadores y sus Hijos

(Este es un verso [13] insertado entre capítulos)